

Jon

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּרַע אֶל-יְהוָה יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:
ему и-разгневался великим злом Ионы для- И-было-зло
[H2734](#) [H3124](#) [H0413](#)

Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי עַד-
когда- слово-моё это разве-не- ИХВХ О и-сказал ИХВХ к- И-молился
[H5704](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0577](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#)

כִּי יָדַעְתִּי הָיִיתִי עַל-אֶדְמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לִבְרֹחַ תְּרַשִּׁישָׁה וְיָדַעְתִּי כִּי יָדַעְתִּי
знал ибо в-Фарсис бежать поспешил так потому- земле-моей на- был-я
[H3045](#) [H8659](#) [H1272](#) [H6923](#) [H0127](#) [H1961](#)

כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה
и-обильный- гневом долгий и-сострадательный милостивый Бог- Ты что
[H0639](#) [H0750](#) [H7349](#) [H2587](#) [H0410](#)

וְהָיָה כִּי אֶתְּחַדְּשֶׁנּוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהָיָה כִּי אֶתְּחַדְּשֶׁנּוּ אֶת-הָאָרֶץ
зле о- и-раскаивающийся милостью
[H5162](#)

И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побегал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

וְעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
смерть-моя лучше ибо от-меня душу-мою от-нама нам возьми- ИХВХ И-теперь
[H4194](#) [H5315](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#) [H3068](#) [H6258](#)

מִחַיֵּי סֵלָה
Села чем-жизнь-моя

И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב תִּקְרָה לְךָ:
ты гневаешься Хорошо-ли ИХВХ И-сказал
[H2734](#) [H3190](#) [H3068](#) [H0559](#)

И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב בְּעִיר וַיַּעַשׂ לָּו שָׁם
там себе и-сделал от-города к-востоку и-сел города из- Иона И-вышел
[H8033](#) [H3427](#) [H3124](#) [H3318](#)

וַיֵּשֶׁב
в-городе будет что- увидит когда пока в-тени под-ним и-сел шалаш
[H1961](#) [H4100](#) [H7200](#) [H5704](#) [H6738](#) [H8478](#) [H3427](#) [H5521](#)

И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

צֶלֶ	לְהָיוֹת	לְיוֹנָה	מֵעַל	וַיִּצְמַח	קִיקְיֹון	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּמַּן
тенью	чтобы-быть	Ионой	над	и-выросло	растение	Бог	ИХВХ-	И-назначил
H6738	H1961	H3124		H5927	H7021	H0430	H3068	H4487
הַקִּיקְיֹון	עַל-	יוֹנָה	וַיִּשְׂמַח	מֵרַעַתוֹ	לוֹ	לְהַצִּיל	רֹאשׁוֹ	עַל-
растении	о-	Иона	и-обрадовался	от-зла-его	его	чтобы-спасти	головой-его	над-
H7021		H3124	H8055			H5337		

שְׂמֵחָה
גְּדוּלָּה:
радо́стью
великой
[H8057](#)

И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

אֶת-	וַתִּפֶּ	לְמַחֲרָתָ	הַשָּׁחַר	בְּעֵלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיִּמַּן
את	и-поразил	на-следующий-день	заря	когда-взошла	червя	Бог	И-назначил
H0853	H5221	H4283	H7837	H5927		H0430	H4487
						וַיִּבֶשׂ:	הַקִּיקְיֹון
						и-засохло	растение
						H3001	H7021

И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.

	חַרְשֵׁיית	קְדִים	רוּחַ	אֱלֹהִים	וַיִּמַּן	הַשֶּׁמֶשׁ	כַּזְרַח	וַיְהִי
	знойный	восточный	ветер	Бог	и-назначил	солнце	когда-взошло	И-было
	H2759	H6921	H7307	H0430	H4487	H8121	H2224	H1961
לָמוֹת	נַפְשׁוֹ	אֶת-	וַיִּשְׁאַל	וַיַּחְלַעַף	יוֹנָה	רֹאשׁ	עַל-	הַשֶּׁמֶשׁ
умереть	душу-свою	את	и-просил	и-ослабел	Ионы	голову	на-	солнце
H4191	H5315	H0853	H7592	H5968	H3124			H8121
						וַיֹּאמֶר	טוֹב	מֵאֲמֹר
						и-сказал	Лучше	и-сказал
						H4191		H0559

Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

וַיֹּאמֶר	הַקִּיקְיֹון	עַל-	לָךְ	תַּחַר-	תְּהִיטֵב	יוֹנָה	אֶל-	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
И-сказал	растение	на-	ты	гневаешься-	Хорошо-ли	Ионе	к-	Бог	И-сказал
H0559	H7021			H2734	H3190	H3124	H0413	H0430	H0559
					מָוֶת:	עַד-	לִי	תַּחַר-	הִיטֵב
					смерти	до-	я	гневаюсь-	Хорошо
					H4194	H5704		H2734	H3190

И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

עָמַלְתָּ	לֹא-	אֲשֶׁר	הַקִּיקְיֹון	עַל-	תִּסְתָּ	אֵתָהּ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
трудился	не-	над-которым	растении	о-	сожалеешь	Ты	ИХВХ	И-сказал
H5998	H3808		H7021		H2347		H3068	H0559
אָבַד:	לַיְלָה	וּבֶן-	הָיָה	לַיְלָה	שָׁבֶן-	גִּדְלָתוֹ	וְלֹא	בֶן
погибло	ночи	и-сыном-	было	ночи	что-сыном-	вырастил-его	и-не	над-ним
H0006	H3915		H1961	H3915		H1431	H3808	

Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

וְאֵיךְ לֹא אֶחָוֶס עַל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ תְּרַבָּה
 много в-нём есть- в-котором великом городе Ниневии о- пожалею не И-Я
[H3426](#) [H5210](#) [H2347](#) [H3808](#) [H0589](#)

מִשְׁתִּים- עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ בֵּין-יְמִינֹו לְשְׂמֹאלֹו
 левой-их правой-их между- знают не- которые человек мириад десять двенадцать-
[H8040](#) [H3225](#) [H0996](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7239](#) [H6240](#) [H8147](#)

וּבְהֶמָה רַבָּה:
 много и-скота
[H0929](#)

Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?